ESPERANTO PANORAMA





Tweemaandelijks tijdschrift
13de jaargang
nr.76 (4)
juli-aug. 1982

ESPERANTOPOSTZEGEL NU OOK BIJ ONS

Ter gelegenheid van het Wereldcongres van Esperanto heeft de Regie der Belgische Posterijen een bijzondere postzegel uitgegeven. De zegel stelt een gestileerde evocatie van de toren van Babel voor naar een schilderij van P. Breughel de Oude, getekend door Hugoké.





De postzegel werd aan het publiek voorgesteld op drie tentoonstellingen, in Antwerpen, Brussel en Casteau. Tijdends deze tentoonstellingen werden ook speciale poststempels gebruikt, waarvan u hier een afbeelding vindt.

België wordt hiermee het veertiende land dat postzegels over Esperanto of met tekst in Esperanto heeft uitgegeven. Voor wie zich speciaal ook voor die andere post-

(vervolg op pag. 2)

Voor de liefhebbers volgen hier enkele technische gegevens:
Waarde: 12 fr.
Beeldformaat: 35,4 × 24,5 mm.
Kleuren: polychromie.
Drukprocédé: heliogravure.
Gravure (heliocilinders): Etn. De Schutter.
Realisatie: Algemene Werkplaats van het Zegel te Mechelen.
Oplage: 2.500.000 exemplaren.
Aantal platen: twee.
Velindeling: 30 eenheden (6 × 5).
Tanding: type 11 1/2.
Papier: polyvalent-fosforescerend.
Gomming: gom op basis van polyvinyl alkohol.
Verkoop: vanaf 7 juni 1982 in alle postkantoren van het Rijk. Lopen dus als je hem nog niet hebt.









ESPERANTO-PANORAMA

Tweemaandelijks tijdschrift uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond, v.z.w.

Redaktie en administratie België
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen; ☎ (031) 34.34.00.

Administratie Nederland
Esperanto-Centrum Nederland, Riouwstraat 172, 2585 HW Den Haag.

Abonnementen
Gewoon abonnement: 100 fr. in België, 6,60 *f* in Nederland en 125 fr. of 8,25 *f* voor alle andere landen.

Steunabonnement: 200 fr. in België, 13,20 *f* in Nederland en 250 fr. of 16,50 *f* voor alle andere landen.

Vijfjarig abonnement: 400 fr. in België, 26,40 *f* in Nederland en 500 fr. of 33 *f* voor alle andere landen.

Vijfjarig steunabonnement: 800 fr. in België, 52,80 *f* in Nederland en 1000 fr. of 66 *f* voor alle andere landen.

Levenslang abonnement: 2500 fr. in België, 165 *f* in Nederland en 3125 fr. of 206,25 *f* voor alle andere landen.

Levenslang steunabonnement: 5000 fr. in België, 330 *f* in Nederland en 6250 fr. of 412,50 *f* voor alle andere landen.

Advertenties
1/1 blz. 1950 fr.* of 135 *f*
1/2 blz. 1250 fr.* of 85 *f*
1/3 blz. 990 fr.* of 65 *f*
1/4 blz. 750 fr.* of 50 *f*
1/8 blz. 450 fr.* of 30 *f*
Kleine advertenties: 10 fr.* of 0,66 *f* per woord
Advertenties in 6 opeenvolgende nummers: 5 x de prijs van 1 advertentie.
(* inclusief BTW)

Rekeningen
Voor België: 000-0265338-43 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.
Voor Nederland: 3583975 t.n.v. Esperanto-Centrum Nederland, Den Haag.

Redakteurs
Anne Tilmont en Paul Peeraerts.

Verantwoordelijke uitgever
P. Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Esperanto-Panorama verschijnt de 1ste van iedere oneven maand.

Bijvoegsels bij Esperanto-Panorama worden slechts toegestaan als ze keurig gedrukt zijn en in onberispelijk Nederlands of Esperanto opgesteld. Ze moeten bedrukt zijn met de vermelding „Bijvoegsel bij Esperanto-Panorama nr. ..." gevolgd door het nummer waarbij de bijlage dient te worden gevoegd en aan het redaktieadres bezorgd uiterlijk de 14de van de even maand. De kosten door het bijvoegen van het drukwerk veroorzaakt, worden gefaktureerd.

Teksten voor publikatie moeten op het redaktie-adres toekomen uiterlijk de 1ste van de even maand.

De redactie heeft het recht ingezonden teksten, advertenties of bijvoegsels te weigeren. In geval van discussie beslist het Bestuur van de Vlaamse Esperantobond.

(vervolg van pag. 1)

zegels interesseert, werd op dezelfde datum een kleine catalogus van de Esperantozegels uitgegeven. Hij is verkrijgbaar tegen een biljet van 50 fr. (niet-aangetekend) te zenden aan het volgende adres: La Verda Stelo, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.
De postzegels zelf zijn nog verkrijgbaar in de postkantoren (zij het dan niet meer in alle). De speciale blaadjes zijn ondertussen reeds zeldzaam aan het worden. Een beperkte voorraad zal nog te koop zijn in de Koningin Elisabethzaal te Antwerpen, tijdens het wereldcongres (24-31 juli).

De Brusselse **ambassade van Noorwegen** verwittigde ons ervan dat de dokumentatie in Esperanto over dat land niet verkrijgbaar is in de ambassade maar wel via het centrale adres:

Norges Esperantoforbund
Postboks 942 sentrum
N – Oslo 1 – Noorwegen

★

Kommentaar op onze vertaalwedstrijd

Zes mensen hebben aan de vertaalwedstrijd deelgenomen. Één van hen heeft de spraakkunst nog niet onder de knie, wat toch een eerste vereiste is.

Een goede vertaling moet de inhoud van de tekst volledig weergeven. Alhoewel men niet alles letterlijk moet overbrengen, mag de vertaling toch ook weer niet al te vrij zijn. Woordkeuze en welluidendheid kunnen ook belang hebben, zowel als de stijl. Dikwijls zijn verschillende oplossingen mogelijk.

Lijst van de deelnemers in volgorde van de uitslag:

- Charles Poupeye, Filips de Goedelaan 18/11, 8000 Brugge
- Petro De Smedt, Hemelstraat 44, 9330 Dendermonde
- Elsa Otto, Valkenboskade 502, 2563 JH-Den Haag
- Lodewijk De Doncker, Zegeplein 9, 2300 Turnhout
- Hugo Dossche, Asserendries 103, 9300 Aalst
- Lucrèce Decostere, Het Veen 51, 8790 Waregem

De diverse prijzen worden opgestuurd.

Bezuinigen

Het secretariaat van het Europees Parlement omvat nu 2612 man personeel, onder wie meer dan duizend vertalers en tolken. Een parlementslid herinnerde tijdens het begrotingsdebat zijn collega's eraan dat hij eerder al had aangetoond dat het Europees Parlement tien keer zo duur is als het Nederlandse, waarbij hij er wel rekening mee wilde houden dat het *talenprobleem* en de gescheiden vergaderplaatsen voor een groot deel debet zijn aan dat verschil.

Uit Oost...

Mi estas 35jara desegnisto laboranta en Budapeŝto. Mi multe ŝatas naturbelaĵojn, pejzaĝojn, kaj mi multe vojaĝas. Tre mi ŝatus korespondi. Katalin Pásztor, H-2451 Ersci, Marx tér 8, Hungario.

25jara pola instruistino kiu interisiĝas pri fotografio, sporto, filatelio kaj turismo, ŝatus korespondi. Magdalena Zubrovska, ul. Tagore 1m14, PL-93-503 Łódź, Pollando.

Mi volus trovi korespondamikinon el viaj regionoj. Mia prezento: 25jaraĝa instruisto; miaj hobioj estas sporto, geografio kaj turismo. Ŝtefan Ondrejevič, CS-67122 Ŝato 428 Ĉeĥoslovakio.

(N.v.d.r.: 25jarige onderwijzers die van sport en toerisme houden, zijn blijkbaar zeer enthousiast om te korresponderen. Wij sturen Stefan en Magdalena elkaars brieven door... wie weet.)

Zang en dans met Esperanto

Zopas werd Ludakajero opgericht, een internationale groep die nieuw leven (en zang) in de Esperantobrouwerij wil brengen ...

Heeft de artistieke muze jou ooit geïnspireerd tot het vertalen van een lied (in het Esperanto)? Vind je hem perfekt of heb je zo je twijfels? Stuur hem toch maar naar ons op, wij maken er wat van.

Naast liedjesteksten zoeken we ook allerhande spelletjes. Die mag je ons ook in het Nederlands bezorgen.

Je kan alles opsturen naar Ilse Jacques, Molenstraat 29, B-2000 Antwerpen, bij wie je ook meer informatie kan krijgen.

[*Ludakajero: Luda, danca, kanta junulara esperanta rondo*] maar dat had je natuurlijk dadelijk al begrepen.

Esperanto kaj Libereco

De maatschappij ARION uit Parijs meldt voor einde juni 1982 de uitgave van een eerste liederenplaat in Esperanto.

Door Max-Roy Carrouges gecomponeerd op muziek van Tany Turens, worden ze door de auteur uitgevoerd met orkest-begeleiding onder leiding van Jean-Claude Passaga.

Met 6 liedjes per kant zal deze plaat in reeks "Musiques du Monde" uitkomen, in een album die alle teksten zal overnemen. Eindelijk een plaat die ook in de gewone platenzaak zal te vinden zijn.

Wat bedoelt U?

Een fris geluidje uit Nederland. Eindelijk is er ook daar een organisatie die zich voor keurig Nederlands inzet. Of wordt U soms óók niet zo moe van al dat vreemde jargon dat onze Nederlandse taal te pas en (vooral) te onpas teistert? Van de Bistrot's en Petits restaurants die überhaupt tot een must behoren, en die door de sales-managers met hun secretary-general worden gefrekwenteerd, om er een quick-lunch te verorberen met een stevige drink toe. Allemaal ergens crazy toestanden die met een credit-card worden vereffend, tenzij het „on the house" is natuurlijk.

Zonder eventueel in het wettelijke Franse taalpurisme te vervallen, wordt het hoog tijd dat we onze taaleigenheid wat meer ter harte nemen.

Een lichtdrukmaal, prikkelpop of hefschroefvliegtuig (foto, pin-up of helicopter) hoeft niet. Maar laat ons kranten, menu's en nieuwsberichten toch een beetje verstaanbaar houden. Met de twee advertenties op deze bladzijde wil de Stichting Ideëele Reclame het gebruik van klare taal bevorderen.



JULI - AUGUSTUS

AALST

ESPERANTOGROEP AALST ⭑
Inlichtingen: de hr. de Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erembodegem, ☎ (053) 70.53.68.
Bijeenkomsten: de laatste dinsdag van de maand in de jeugdbibliotheek Kattestraat 31 (2de verdieping).

ALKMAAR

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2, 1862 GB Bergen, ☎ (02208) 4582.
Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

ALMELO

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. A.J.B. Vrolijk-Hemelman, Hofkampstraat 33, 7607 NB Almelo.
Bijeenkomsten: de 3de woensdag op het bovenstaande adres.

AMSTERDAM

SAMENWERKINGSCOMITÉ
Bijeenkomsten: AKKE-konversatie-bijeenkomsten elke dinsdag om 20 u. in het Centraal Station, laatste deur op het eerste perron (oostzijde, 2b) in, daarna 1 verdieping hoger.
Inlichtingen: J.A. Hardeveld, ☎ (075) 28.70.18.

ANTWERPEN

KONINKL. ESPERANTOGROEP „LA VERDA STELO", v.z.w. ⭑
Inlichtingen: ☎ (031) 34.34.00 (kantooruren) of 40.30.92.
Bijeenkomsten: in het Esperantohuis, Frankrijklei 140. Het klublokaal is open op vrijdag vanaf 18 u. en maandag na de beiaardconcerten (22u). Tot 17 juni wordt er elke zaterdag een snelcursus gegeven van 9 tot 12 u en een werkvergadering georganiseerd van 10 tot 13 u. De vrijdagavond programma's beginnen om 20 u.

Programma's

2 juli: Spaanse avond.
9 juli: Italiaanse avond.
16 juli: Marokkaanse avond.
23 juli: Kennismaking met kongressisten. Het lokaal is bij uitzondering reeds open vanaf 14 u. Wij verwachten gasten uit de hele wereld t.g.v. het wereldcongres.

≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈

24 juli: van 20 tot 21 u. Plechtigheid n.a.v. het 75-jarig bestaan van La Verda Stelo, met huldiging van alle gewezen voorzitters
Enkel voor leden van LVS + genodigden!

≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈

Van 25 tot en met 30 juli is het clublokaal elke dag open vanaf 18 u.

≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈ ≈≈≈≈≈

31 juli: Gesloten.
6 augustus: Friese avond.
13 augustus: Afrikaanse avond.
20 augustus: Egyptische avond.
27 augustus: Oostenrijkse avond.
3 september: werkvergadering over de werking van het clublokaal + opstellen agenda.

ARNHEM

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer A.van den Brul, C. Loudonlaan 2, Rozendaal (Gld), ☎ (085) 64.86.09

BERINGEN

BERINGSE ESPERANTOGROEP ⭑
Inlichtingen: Paalsesteenweg 10, 3950 Beringen.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag aan de Rozenlaan 5.

BLANKENBERGE	**BLANKENBERGSE ESPERANTOGROEP** ⭑ *Inlichtingen:* Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge. *Bijeenkomsten:* elke woensdag om 20 u. op het bovenstaande adres.
BRUGGE	**BRUGSE ESPERANTOVERENIGING „PACO KAJ JUSTECO"** ⭑ *Inlichtingen:* St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge. *Bijeenkomsten:* de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.
	BRUGSE ESPERANTOGROEP ⭑ *Inlichtingen:* Filips de Goedelaan 18, 8000 Brugge. *Bijeenkomsten:* elke dinsdag om 20 u. op het bovenstaande adres.
	ESPERANTOJEUGD BRUGGE ⭑ *Inlichtingen:* Sikkelstraat 61, 8000 Brugge. *Bijeenkomsten:* de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.
BRUSSEL	**BRUSSELSE ESPERANTOGROEP** *Inlichtingen:* Missionarissenlaan 39 b 5, 1080 Brussel, ☎ (02) 569.07.62. *Bijeenkomsten:* Normaal elke tweede dinsdag om 19.45 u. in de Gretrystraat 26. Het programma vindt u in „Esperanto aktuala" (abonnement 50 fr. op rek. 961-0907453-13 van „Brusela Esperantista Grupo", Sperwerlaan 86 b 5, 1150 Brussel).
	EUROPEES ESPERANTOCENTRUM *Inlichtingen:* Montoyerstraat 37 b 24, 1040 Brussel, ☎ (02) 513.59.95.
DEN HAAG	**NEA-SEKCIO** *Inlichtingen:* Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trigtstraat 20, 2597 VZ Den Haag, ☎ (070) 24.39.23. *Bijeenkomsten:* de 2de en 4de woensdag om 20 u. om 20 u. in het Esperantohuis, Riouwstraat 172.
	TANEF (Naturamikoj-esperantistoj) *Inlichtingen:* Mevr. van der Horst, Hengelolaan 1158, 2544 GT Den Haag, ☎ (070) 66.65.47. *Bijeenkomsten:* de 2de en laatste maandag om 20 u. in zaal Nigrotje, Maarseveenstraat 2.
DEURNE	**ESPERANTO DEURNE** ⭑ *Inlichtingen:* Mevr. Leuntjes, Eksterlaar 74, 2100 Deurne, ☎ (031) 21.28.53. *Bijeenkomsten:* de 2de woensdag op hetzelfde adres.
	ARBEIDERSESPERANTISTEN *Inlichtingen:* J. Bonte, Ruggeveldlaan 635 b 2, 2100 Deurne. *Bijeenkomsten:* de 3de dinsdag om 20 u., kasteel Bisschoppenhof, Spanhovenstr.
DILSEN **STOKKEM**	**ESPERANTOGROEP STOKKEM/DILSEN** ⭑ *Inlichtingen:* Arnold Sauenlaan 47, 3650 Stokkem, ☎ (031) 49.50.06 (na 19 u.). *Bijeenkomsten en dienstbetoon:* de 1ste en 3de zaterdag om 16 u. in het Cultureel Centrum, Rijksweg.
DRACHTEN	**ESPERANTOCENTRUM** *Inlichtingen:* De Nijverheid 4, 9207 DK Drachten, ☎ (05120) 10.851. *Cursussen:* voor beginnelingen en gevorderden. Vraag inlichtingen.
EDEGEM	**ESPERANTOGROEP EDEGEM** ⭑ *Inlichtingen:* de heer Durwael, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem, ☎ (031) 40.30.92.

FLANDRA ESPERANTO LIGO

ĈU SUFIĈE KONATA ?

Plendojn ni ricevis jam plurajn. Niaj gemembroj sin sentas iom malprizorgataj. Mankas al ili informoj pri la movado, speciale pri la enlanda movado.

Efektive, ni aŭdas ĉiam la samajn plendojn. La grupaj administrantoj kaj reprezentantoj, anstataŭ informi siajn gemembrojn, konservas por si la informojn kiujn ili ricevas kaj silentas pri kio okazas. Ĉu ili sin sentas privilegiitaj kaj sol-rajtantoj rilate al la movada agado ?

Jam plurfoje ni emfazis tiun situacion dum kunsidoj kaj en protokoloj, kiel ankaŭ en I N F O R M I L O de FEL, sed la personoj al kiuj ni direktis niajn alvokojn ŝajnas esti surdaj de tiu flanko. Ili ŝajne ne cedas al niaj petoj.

Tial, por malfermi la vojon al tiuj, kiuj vere interesiĝas pri la movado kaj volas sekvi la agadon i.a. de la estraro, ni abonebligis "INFORMILON" de FEL. INFORMILO aperas (principe) ĉiu-monate kaj detale raportas pri ĉio kio okazas kadre de Flandra Esperanto-Ligo.

Jarabono kostas nur BF 100,-.

Por trovi solvon por tiuj, kiuj volus ankoraŭ aboni por duona jaro, ni povus escepte proponi duonjaran abonon de BF 50,-, pageblan en la kontnumeron 001-0073007-42 de Jan BOVENDEERD, MORTSEL kun la mencio "INFORMILO 1982".

Kial al JB anstataŭ al Esperanto-Centro kiel kutime ? Ĉar unuopa enkontigo en la librotenado estus tro kosta. Tial JB akceptis kunigi la pagojn por transkontigi ilin en unu fojo al FEL.

Por tiuj, kiuj ĝis nun ne ricevis INFORMILON kaj tamen volas koni la nunan farton de FEL, kiel por ĉiuj, kiuj volas refreŝigi al si la memoron, jenon :

Certe vi jam iel sciiĝis, ke la financa situacio de FEL troviĝas en ege necerta stato. Ekzemple, adiciante la buĝetitan deficiton al la prunteprenita kapitalo, nia vera deficito jam superas pli ol 1 miljonon da belgaj frankoj.

Kiel tio eblas ? Kiel ni povis alveni en tian situacion ? Ĉu la estraro bone administris la aferojn ?

Jen demandoj al kiuj ne eblas respondi per jes aŭ ne. La historio kovras plurajn jarojn...

enkalkulante la atendeblan subvencion kaj ĝuste pro tiu rigora respekto de sia buĝeto, ĝi sukcesis limigi la deficiton al la parto ne pagita de la Ŝtato.

Jen la nuna situacio, kiu estas des pli malfacila, ĉar por plu ricevi la malmulton kion la Ŝtato pretas ankoraŭ pagi, ni devas same energie plulabori ... kaj do elspezi ... kaj tiel eniras la fifamkonatan, diablan senfinan cirklon ... Terura situacio kiu kaŭzis al pluraj inter ni jam multe da sendormaj noktoj, kredu min.

Kiel alfronti la situacion ? Plej facile por ni estus poltrone fuĝi la realecon, sed tio estus tiel hontinda, ke eĉ pensi pri tio ni ne rajtas. Sed, ĉerpu foje ion kie nenio estas ...
Tamen, kuraĝo ne mankis kaj ankoraŭ ne mankas, sed ke la situacio jam kaŭzis multe da grizaj haroj aŭ perdo de haroj ja estas facile konstateble.
Korvarmiga konsolo jam estis favora reago de kelkaj simpatiaj membroj. Tamen la kvanto da helpantoj estas tiel malgranda, ke multon esperi ni ankoraŭ ne povas.
Alia konsolo estis la eldiro de alia simpatia interesito : "Se vi volas, ke niaj membroj sin interesu al la afero, vi devas informi ilin kaj diri kiel ili povus helpi. Se ili scias, ili ja helpos, ĉar hontinde estus lasi perei aferon tiel pene konstruitan..."

Kion do la estraro ĝis nun eltrovis por "Ŝtopi la truon" ? Almozpeti ? Ne, ĉar kiel ajn, ĝi ne fuĝas antaŭ sia respondeco. Ĝi volas kiel eble mem zorgi pri la realigo de siaj planoj, kvankam envere tio ne tute eblas sen almozpetado ...

Unua klopodo trovi valut-fonton estis krei, laŭ la ekzemplo de UEA, Ŝparkonton. Vidu tiurilate la enmetitan verdan folion pri "DE GROENE REKENING".

Dua plano estis eldoni librojn por enspezi el la vendoj.
Por tio tamen devus esti kreita la unua kapitalo, rilate al kiu ni jam alvokis plurfoje. Temas pri jeno : se nur 50 personoj pretus ordoni sian bankon pagi ĉiun monaton po BF 100,- en la konton de FEL (402-5510531-55 aŭ 000-0265338-43) menciante "ELDONOJ", ni post unu jaro disponus pri BF 60.000,-, ± sufiĉe por eldoni unu verk(et)on. Bedaŭrinde, ĝis nun nur kelkaj, kaj eĉ ne ĉiuj promesintoj, faris tion.

Tria ebleco estas la "AGADO 1000" pere de kiu FEL-estraro petis tute simple donaci unu-fojan sumon de BF 1000,-. Al tiu alvoko favore respondis 50-o da personoj. Cetere la 50 unuaj ricevis kiel dankon ekzempleron de la verketo de Rik de Roover, "LA AVENTUROJ DE ŜPAR- KAJ ALIA PORKOJ", subskribita de la aŭtoro.

Kvara ebleco estis la lasta propono de la estraro, nome permesi domiciligon de la kotizoj kaj abonoj, laŭ la sistemo de la elektro-, telefon- ktp-kompanioj. Tiu ĉi sistemo permesas unue etendi la kotiz- kaj abonpagojn sur diversaj mona-

Kiam kreiĝis FEL el BEF (Belga Esperanto-Federacio), la movado estis trairanta periodon de arda luktado el organiza vidpunkto.

Se ni povas diri, ke ekzemple nia rajto je ŝtataj subvencioj pli ol 20-obliĝis en iom pli ol kvin jaroj, ni pruvas ke la estraro ege laboris. Kiel alie akiri tian plialtigon de niaj rajtoj je laborkost-rekompenso flanke de ŝtato ?

Tamen, ĝuste tie sin kaŝas vipuro en la herbo ...

Antaŭ la vera ekonomia krizo, kiu sin deklaris tra la mondo, en periodo en kiu la ministerio pri kulturo disponis ankoraŭ pri mono, kreiĝis pluraj eblecoj rilate al ŝtata helpo por i.a. administraj kostoj de la movado.

Unu el ili estis, ke se ni sukcesus pli altigi la nombron de lokaj grupoj al minimume 40, ni ricevus de la ŝtato unu plen-salajratan oficiston. Se minimume 80 grupoj, ni rajtus havi du oficistojn.

Vi certe memoras nian kampanjon rilate al pliigo kaj eĉ divido de niaj grupoj. Ni tiam sukcesis ekhavi 40on da lokaj grupoj, cetere dank al la bona kunlaboro de ĉiuj vi.

Krome, okupi salajratan oficiston, rajtigis nin ankaŭ okupi 5 STK-anojn (BTK-ers) kaj laborigi kontrol-liberigitajn senlaborulojn. Tiamaniere ni sukcesis funkciigi nian Esperanto-Centron fare de deko da personoj el kiuj unu plensalajrata.

Tamen kiel ajn, eĉ senpaga helpanto kostas monon,kompreneble, ĉar liaj kromkostoj ja devas esti repagitaj !
Kaj ...

... jen la vipuro ...

Antaŭ ol ricevi ion ajn de la ŝtato, oni antaŭe devas elspezi dum du jaroj. Alivorte, la ŝtato repagas nur post du jaroj.

Do, kion ni faris ?

Por pagi la kostojn de la du unuaj jaroj, ni prunteprenis la necesan kapitalon ĉe tre seriozaj personoj, kiuj tiam eĉ rezignis pri tuja repago, konsentante ke ni repagu post ricevo de la subvencioj.

Sed ... inter ŝtata <u>promeso</u> kaj ŝtata <u>plenumo</u> kuŝas maro ! Inter la promeso kaj la plenumo akriĝis la ekonomia krizo tiel, ke mono ne plu estis sufiĉe disponebla kaj, do, la ŝtato pagis nur parton de la subvencio je kiu ni rajtis, lasante nin, ne nur kun nerepagitaj prunteprenoj, sed ankaŭ kun serioza truo en la kaso.

Buĝeti oni ja devas antaŭ ol elspezi kaj elspezi antaŭ ol ricevi ...

La estraro ĉiam laboris rigore ene de la kadro de sia buĝeto, kompreneble

toj tiel, ke ne plu estas necese pagi ĉion samtempe je la fino de la jaro, kiam oni jam havas tiom da pagoj farendaj. Tio samtempe permesas, sen tro da peno, ion donaci al FEL. Ekzemple, kiam oni intencas aboni diversajn revuojn, kiel ekzemple ESPERANTO, MONATO, HEROLDO de ESPERANTO kaj la Jarlibro, oni devas antaŭvidi pagon de ± BF 3000,- jare. Se nun, pere de domiciligo, oni permesas al FEL depreni ĉiumonate BF 300, aŭ ĉiun duan monaton BF 600, aŭ ĉiun trian monaton BF 900 de sia konto, oni pagus entute BF 3.600 jare, sen ke tio tro akre sentiĝus, dum eventuala forgeso estas ekskluzivita, ĉar ĉio ja okazas aŭtomate .
Alia ebleco de domiciligo estas tute simple sciigi al FEL kian membrecon oni elektas kaj kiu(j)n revuo(j)n oni intencas aboni kaj permesi al ĝi depreni de via konto la prezon de tio. (Ekzistas formularoj por tio) Tiam FEL okupiĝos pri la resto.
La ĉi lastan sistemon kelkaj jam akceptis. Ili do nun estas trankvilaj, certaj ke ĉio bone funkcios rilate al si mem sen pli da peno, ĝis kiam ili decidos ne daŭrigi la sistemon per nura sciigo al FEL. Tiel ili ne nur helpas al si mem, sed certe ankaŭ al FEL alfronti la problemojn kaŭzitajn de la ekonomia krizo.

Jen kion ni volus proponi al vi, jen kelkaj eblecoj el kiuj vi povos elekti por iel helpi al la,de vi mem elektitaj,estraranoj daŭrigi sian laboron por la movado, por ke ne perdiĝu tio, kio jam konstruiĝis.

Bonvole prikonsideri ilin kun komprenemo kaj se eble alporti vian parteton al le ĝenerala programo.

Pripensu :

Laborfortoj estas esence nemalhaveblaj por la movado, mono estas esence nemalhavebla por labori. Unu ne eblas sen la alia.

Dankon.

JB.

EINDHOVEN

ESPERANTO-KLUBO EINDHOVEN
Inlichtingen: de heer R. Bossong, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven, ☎ (040) 11.41.62.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag om 20 u. in Aktiviteiten Centrum "Henriette Roelants", Corn. Dankertstraat 2.

GENT

GENTA ESPERANTO-GRUPO „LA PROGRESO" ⭑
Inlichtingen: Brusselsesteenweg 385, 9219 Gentbrugge, ☎ (091) 30.13.01.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de vrijdag in zaal Vooruit, St.-Pietersnieuwstraat 23.

GENTA ESPERANTO-KLUBO ⭑
Inlichtingen: Belgradostraat 43, 9000 Gent, ☎ (091) 23.56.40.
Bijeenkomsten: de 1ste woensdag om 20 u.

GRONINGEN

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen, ☎ (050) 25.98.46.
Bijeenkomsten: in het gebouw Filadelfia, Dirk Huizingastraat 17.

UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd)
Inlichtingen: Mispellaan 25, 9741 GJ Groningen, ☎ (050) 77.39.60.
Bijeenkomsten: de 3de vrijdag in „De Wigwam", Hora Siccamasingel 202.

HAARLEM

NEA-SEKCIO „KOMPRENADO FARAS PACON"
Inlichtingen: G. Duivis, Kemphaanlaan 3, 2104 BK Heemstede, ☎ (023) 28.46.02.
Bijeenkomsten: eenmaal in de 14 dagen (donderdags).

HASSELT

ESPERANTO HASSELT ⭑
Inlichtingen: Ir. J. Christiaens, Just. Lipsiusstraat 26, 3500 Hasselt.
Bijeenkomsten: de 2de maandag.

HILVERSUM

NEA-SEKCIO „DREVES UITERDIJK"
Inlichtingen: Mej. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum, ☎ (035) 43.320.

FLE-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum, ☎ (035) 12.717.

KALMTHOUT

LA ERIKEJO ⭑
Inlichtingen: Rozendreef 33, 2180 Kalmthout, ☎ (031) 66.99.88.
Bijeenkomsten: de laatste donderdag in het parochiecentrum van Heide.
29 juli: Jaarlijks tuinfeest. Inlichtingen op het sekretariaat. Onze leden ontvangen hierover nog meer informatie.
26 augustus: Terugblik op het 67ste Esperanto Wereldcongres te Antwerpen.

KORTRIJK

LA KONKORDO ⭑
Inlichtingen: Oudenaardsesteenweg 158, 8500 Kortrijk, ☎ (056) 22.00.11.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 19.30 u., Passionistenlaan Jeugdherberg.

LEEUWARDEN

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdijk 18, Goutum.
Bijeenkomsten: om de 2 weken, 19.45 u., Ruiterkwartier 173.

LEUVEN

ESPERANTO 2000 ⭑
Inlichtingen: Marc Vanden Bempt, Duisburgsestraat 12, 3030 Leuven.
Bijeenkomsten: de 1ste, 3de en 5de donderdag van 19.30 tot 21.30 u. in het Kon. Atheneum, Naamsestraat 69, behalve tijdens de vakantie.

MECHELEN

MECHELSE ESPERANTOGROEP ⭑
Inlichtingen: de heer R. Saels, Lange Zandstraat 38, 2580 St.-Katheliine-Waver, ☎ (031) 31.17.90.
Bijeenkomsten: de 1ste maandag om 20 u. in het VTB-lokaal, O.L.Vrouwestraat 34.

MORTSEL

ESPERANTOGROEP MORTSEL ⭑
Inlichtingen: Speeltuinlaan 14, 2510 Mortsel, ☎ (031) 49.50.06 of St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel, ☎ (031) 49.50.24.
Bijeenkomsten: iedere zondag om 10 u. (voor beginnelingen) en om 11 u. (gevorderden) in het Hof van Rieth, Molenlei 68.

NIJMEGEN

ESPERANTO-KLUBO ZAMENHOF
Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525 PV Nijmegen, ☎ (080) 55.15.05.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. op hetzelfde adres.

ROTTERDAM

ESPERANTO-GRUPO MERKURIO
***Inlichtingen:* de heer R. Moerbeek,** ☎ (010) 36.15.39.
Bijeenkomsten: de 1ste en 3de woensdag om 20 u., Rotterdam, Aristotelesstraat 200.

FLE-AFDELING 2
Inlichtingen: Mevr. N. Vollegraaf, Dorpsweg 111A, 3082 LG Rotterdam, ☎ (010) 29.46.84.
Bijeenkomsten: de 3 eerste donderdagen, Brabantsestraat 12.

SAT-RONDO
Inlichtingen: Mevr. N. Bout-van Veen, Tweede Pijnackestraat 12A, 3035 GJ Rotterdam, ☎ (010) 66.30.73.

PTT ESPERANTO-GRUPO „ESPERANTO ESTU NIA CELO" – NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer L. van Duijn, Bellevuestraat 95, Dordrecht, ☎ (078) 13.69.03.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. in het postkantoor, Delftseplein (5de verdieping).

ST.-NIKLAAS

ESPERANTOGROEP ST.-NIKLAAS ⭑
Inlichtingen: René Lutz, Fabiolapark 789, 2700 St.-Niklaas, ☎ (031) 76.54.21.

TESSENDERLO

ESPERANTOGROEP TESSENDERLO ⭑
Inlichtingen: Willy Godeleine, Kerkstraat 13/1, 3980 Tessenderlo.
Bijeenkomsten: elke 4de dinsdag.

TILBURG

ESPERANTO TILBURG
Inlichtingen: de heer H. Appelo, Montfortanenlaan 100, 5042 CX Tilburg, ☎ (013) 68.04.73.

TURNHOUT

KAMPINA ESPERANTO-GRUPO ⭑
Inlichtingen: de heer G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300 Turnhout, ☎ (014) 41.22.33.

UTRECHT

SAMENWERKINGSCOMITÉ
Inlichtingen: de heer Punt, Maniladreef 73, 3564 JB Utrecht, ☎ (030) 61.69.67.

WILRIJK

ESPERANTOGROEP WILRIJK ⭑
Inlichtingen en Bijeenkomsten: Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, ☎ (031) 27.24.05 (alle dagen behalve woensdag tussen 10 en 12 u.).

ZAANSTREEK

ESPERANTO-CENTRUM
Inlichtingen: postbus 433, 1500 EK Zaandam, ☎ (075) 16.69.31.

De groepen aangeduid met een ⭑ zijn aangesloten bij de Vlaamse Esperantobond. Het lidmaatschap bedraagt er 100 fr. per persoon en geeft recht op een gratis abonnement op *Esperanto-Panorama*. Het lidmaatschapsgeld kan worden betaald aan de groep of rechtstreeks op rek. 402-5510531-55 van de Vlaamse Esperantobond.

Doctoreren

Dat Esperanto af en toe ook tot in de hogere wetenschappelijke regionen van universiteiten doordringt moge blijken uit wat volgt.

Op 8 mei ll. promoveerde aan de Katholieke Universiteit van Leuven in de Fakulteit van Letteren en Wijsbegeerte de heer P. Kempeneers, weliswaar op een proefschrift over naamkunde, maar in zijn bijgevoegde stelling handelde hij over het onbegrip waarmee Esperanto in vele linguïstische kringen te kampen heeft.

IFEF-congres in Oostende

Het groot internationaal I.F.E.F. kongres van de spoorwegen wordt dit jaar van 4 tot 10 juni georganiseerd in het Feest- en Kultuurpaleis te Oostende.

De organisator ervan is de Belgische afdeling van Spoorweg-esperantisten, die als enige deze enorme taak kreeg toebedeeld. Het dynamisme van onze afdeling is daaraan zeker niet vreemd!

Als wij ons niet vergissen is ook dit jaar het Esperanto een werktaal op dit kongres.



Werkaanbieding
Esperanto-Centrum Antwerpen zoekt nog steeds een sympathieke medewerker/-ster om in het kader van het „Plan Spitaels" gedurende enkele maanden te komen meewerken. Als je werkloos bent, zin hebt om te werken, en in het bezit bent van een diploma A6/A1 sekretariaat – moderne talen. zend ons dan vlug een briefje.

KORTWEG
In de **Braziliaanse** stad Salvador leiden negentien lesgevers kursussen voor driehonderd en drie leerlingen. Op nog vele andere plaatsen voelt men een stijgend enthousiasme voor Esperanto, als direkt gevolg van het Internationaal Wereldkongres dat in 1981 in Brasilia werd gehouden.

*

Op alle **Bulgaarse** middelbare scholen wordt Esperanto ingevoerd als fakultatief vak in het negende studiejaar.

*

In het vorige studiejaar funktioneerden in de twee **Tsjechoslovaakse** deelstaten Bohemen en Moravië in totaal negentien studiegroepjes waar zo'n driehonderd jongens en meisjes Esperanto leerden.

*

Als ze in **China** eenmaal ernstig aan iets beginnen, dan doen ze het ook massaal. In de vorige Esperanto-Panorama vermeldden we a! dat de twee **korrespondentiekursussen** in het land tweeëntwintigduizend leerlingen tellen. De laatste berichten zeggen echter dat één enkele van de korrespondentiescholen al dertigduizend studenten omvat.

*

In Europa-Bericht (2.82) merken wij op dat er erg veel geld wordt uitgegeven aan onderzoeks- en **studiekontrakten**. Zo worden maar liefst **1.533.660 BF** uitgetrokken (± 80.000gulden), gedurende acht maanden. Naam van het project: „**Coördinatie van de revisie van de vertaling in de officiële E.G.-talen van zeer technische dokumenten.**" Een dure grap blijkbaar, en dan gaat het nog maar om de coördinatie alleen.

Kuifjeswedstrijd
De Bank Brussel Lambert testte onlangs de vreemde talenkennis van de Belgische jeugd. Zij maakte daarbij gebruik van de bekende Belgische stripfiguur, Kuifje. De deelnemers moesten uit een blad van een Kuifjesalbum dat in verschillende talen was opgesteld, maar liefst veertien verschillende talen kunnen identificeren. Onder deze talen was ook het Esperanto.

*



Het **Weense Esperanto-museum** heeft een **postkaart** uitgegeven met de afbeelding van diverse Esperanto-monumenten in Oostenrijk.
Tien stuks kosten 5,70 gulden of de tegenwaarde daarvan. Weldra te bestellen via Sonorilo of Esperanto-centrum Nederland.

*

In de **Franse telefoonboeken** wordt nu ook de kategorie „Esperanto-professoren" apart opgenomen, zodat geïnteresseerden veel gemakkelijker de informatie over kursussen kunnen bereiken. Misschien ook een ideetje voor onze streken.

*

Esperanto, wat kan ik dáármee doen?
Zopas verscheen een nieuwe informatieve brochure van de Vlaamse Esperantobond, die vooral gericht is op cursisten en anderen die meer praktische inlichtingen wensen over de internationale taal.
Nuttige tips, adressenlijsten in binnen- en buitenland, handige wetenswaardigheden: alles wat een "beginnend" esperantist maar nodig heeft.
Te bestellen bij FEL, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.
Prijs: 1 ex. voor 60 BF, 2 ex. voor 100 BF, 3 ex. voor 120 BF.

67-a Universala Kongreso de Esperanto 1982

Wie reeds inschreef voor het kongres maar nog geen antwoord ontving, hoeft zich niet ongerust te maken. Vertraging bij de verwerking van de aliĝiloj is daarvan de oorzaak. Op dit ogenblik begint de verwerking op computer vlotter te verlopen, zodat alles nog terecht komt.



Het Loka Kongresa Komitato bestelde voor alle kongressisten een plannetje van Antwerpen. Dat zal in elk geval een nuttig instrument zijn voor wie in de stad wil gaan rondkuieren.



Ook de rederij Flandria zal 2000 brochures ter beschikking stellen voor wie belangstelling heeft voor de diverse uitstapjes op de Schelde.
Er werden in elk geval al Flandriaboten afgehuurd voor een havenrondvaart van 3 uur in het kader van de kongresexcursies (zie het Unua Bulteno).



Onze dokumentenmap zal rijk gevuld zijn! Het Brusselse Commissariaat-Generaal voor Toerisme meldde ons zopas dat ons zo maar eventjes 700 kg brochures in 8 talen ter beschikking staan.
De Algemene Brochure voor België, België van Stad tot Stad, de Streekgerechten en een grote toeristische kaart.
De NMBS zal dus moeten worden ingeschakeld om alles naar Antwerpen over te brengen.



Buiten de officiële documenten en toeristische brochures worden nog twee boekjes gratis aangeboden met allerlei praktische tips: goede restaurants, typische kroegjes, aangename winkels, originele Antwerpse adresjes en gewoonten. Alle ingrediënten om de kongresgangers een aangenaam verblijf in Antwerpen te verzekeren.
Voor zaakvoerders en sympatisanten van het kongres is er nog mogelijkheid om in deze brochures reklame te voeren. Wie interesse heeft, belt zo snel mogelijk naar Anne Tilmont, tel.: 031/34.34.00
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen

1500 BF per blad van 11 op 21 cm
750 BF per half blad
500 BF per derde blad

Wie wil meewerken aan het kongres, kan ons een briefje sturen op de Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen. Een vlotte kennis van het Esperanto is niet voor alle taken vereist.



Wie 25% vermindering op het Belgisch spoorwegnet wil, kan een reductiekaart aanvragen op het kongressekretariaat.



Er zijn nog kleine affiches over met opschrift: Universala Kongreso + Internacia Junulara Kongreso, data en plaats van inrichting. Zij worden verkocht tegen 20fr. 't stuk.



Voor wie wel aanwezig wil zijn op het kongres, maar slechts gedurende korte tijd vrij is, bestaan er ééndagskaarten. Deze Unutagaj Kartoj worden verkocht aan één zevende van het hoogste kongresinschrijvingsgeld. Inlichtingen bij UEA, zie onder.



De organisator van de talrijke kongresexcursies zou u zeer dankbaar zijn als u al op voorhand uw inschrijving voor de gewenste uitstappen instuurt. De zeer menselijke gewoonte van de kongressisten om tot het allerlaatste momentje te wachten is een zeer sterke rem voor het bestellen van autobussen, maaltijden en toegangskaarten.



antwerpen

kongresnieuws



24-31 juli

Vergeet niet dat onze kongressisten een week lang *gratis* in de Dierentuin van Antwerpen mogen rondkuieren. Een enige kans om grondiger kennis te maken met één van de meest vooraanstaande dierentuinen van de wereld.

◇

Er wordt een zeer rijk kultureel programma aangeboden tijdens dit Wereldkongres, zodat wij met recht kunnen spreken van een theaterfestival. De meeste stukken worden gespeeld in de stijlvolle en stemmige Arenbergschouwburg. Elke kongressist krijgt een gratis theatercoupon. Normaal geldt er een toegangsprijs van 100 BF. De voorstellingen zijn ook toegankelijk voor niet-kongressisten.

◇

De devaluatie van de Belgische frank zal voor vele buitenlanders een welkome vermindering betekenen van de onvermijdelijke uitgaven die zo'n kongres met zich meebrengt: maaltijden, vervoer, verblijf maar ook de aankopen van geschenken en souvenirs.

◇

De firma Europcar biedt elke kongressist een reductie van 15% aan bij het huren van een wagen.

◇

De jongerendag tijdens het Wereldkongres belooft een absolute topper te worden. 's Middags wordt er een lichte maaltijd geserveerd in het prachtige authentieke 17de eeuwse kader van het Antwerpse Oranjehuis in de Hoogstraat. In de namiddag volgt er een zoektocht doorheen de meest pittoreske wijken van de oude stad.

Kontaktadres Universala Kongreso en Infana Kongreseto:
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, en UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando.

leuven



31 juli -7 aug

Het avondfeest begint met een barbecuesmulpartij, waar de chef-kok en eigenaar van het Oranjehuis, Bert De Bruyne, met vaardige hand het geroosterde vlees en de uitgebreide slaatjes verzorgt: koksmuts inbegrepen. En daarna? Daarna kan je onderduiken in de oude keldergewelven voor een gezellig-jolige danspartij tot in de vroege uurtjes.

Het Internationale Jongerenkongres zal alvast geen droge bedoening te worden. De kongressisten gaan immers de bierbrouwerij van Stella Artois bezichtigen en ... beproeven! Alle uitleg wordt uiteraard in het Esperanto gegeven.

◇

Reeds verscheidene deelnemers hebben geprofiteerd van het aanbod vanwege het volwassenenkongres van Antwerpen. Inderdaad mogen deelnemers van het Internacia Junulara Kongreso beneden de 26 jaar gratis naar het Universala Kongreso. Een buitenkansje om de twee te kombineren.

◇

De kongresorganizatoren zoeken nog steeds "Patronoj", daaronder wordt verstaan: mensen die esperantisten uit het Oostblok willen patroneren, die deviezenmoeilijkheden ondervinden. Wie de verblijfskosten betaalt van één van deze kongressisten te Leuven, kan later op zijn beurt gratis in het land van zijn gast gaan logeren.

◇

Vergeet niet uw voorraadje Belgische postzegels van 12fr. in te slaan: onze befaamde Toren van Babel met groene ster.

Kontaktadres Internacia Junulara Kongreso:
Duisburgsestraat 12, B-3000 Leuven.